

Programa de Oficina

1. Dados da Oficina

Nome da oficina: Katakana-go: A escrita em katakana e a presença das línguas estrangeiras no japonês (2ª edição)
Apresentação sucinta: Partindo da observação em sala de aula da dificuldade de muitos alunos de nível básico (e até intermediário) ao tentar ler palavras em katakana e reconhecer seus significados, a presente oficina foi pensada em formato de aula expositiva intercalada com gincana de jogos em equipe com a finalidade de apresentar ao participante, de maneira interativa, padrões linguísticos da língua japonesa que tem origem em idiomas estrangeiros.
Coordenador responsável: Prof ^ª . Junko Ota e prof ^ª . Liliana Y. M. Oda
Ministrante: Monitor Luis Henrique Aguiar de Souza
Datas e horário: 25 e 26/04/2024, quinta e sexta-feira, 14h às 16h
Carga horária total: 4h
Nº de vagas: 10 USP + 06 Público Externo. Total = 16.
Modalidade: () Remota (online) - Observações: (x) Presencial - Local: Sala 15, Casa de Cultura Japonesa Endereço: Av. Prof. Lineu Prestes, nº 159 Cidade Universitária - São Paulo-SP - CEP: 05508-080
Público alvo: Estudantes que possuam conhecimento básico da língua japonesa, saibam ler e escrever em hiragana e tenham noções de katakana.
Pago: (x) Sim () Não Obs.: a tabela de valores aprovada no conselho do CIL é a seguinte: Comunidade USP R\$25,00 Público Externo R\$50,00
Comunidade USP: (x) Sim () Não
Público Externo: (x) Sim () Não

Observações: É **necessário** possuir, no mínimo, um conhecimento básico da língua japonesa. Saber ler e escrever em hiragana e ter noções de katakana.

2. Objetivo geral:

Oferecer técnicas para aperfeiçoar leitura e escrita em katakana, bem como para se aprofundar na compreensão do léxico de origem estrangeira do idioma japonês.

3. Conteúdo Programático:

1º aula:

A sala será dividida em 3 equipes. As três equipes permanecerão as mesmas, acumulando pontos nos jogos da gincana até o final do segundo dia, quando haverá um ranking de vencedores (ouro, prata e bronze).

A PARTE I foca mais nos aspectos formais do katakana, sua história e usos.

Contextualização de forma:

- Revisar os kana, dando atenção àqueles que costumam ser confundidos (シンソツ).
- Apresentar técnicas para tornar mais fácil a diferenciação de kana parecidos.
- Fazer analogias com o processo de adaptação do léxico de origem estrangeira na língua nativa dos alunos, o português.
- Analisar juntamente com os alunos o contexto em que se insere o katakana no idioma.
- Apresentar resumo rápido da história do katakana e seus usos, introduzindo conceitos como 女手・男手.
- Realizar atividades de jogos com plaquinhas.
- Fazer com que os alunos assinem um modelo de ficha de inscrição em japonês (como o de abertura de conta bancária, por exemplo), assim eles podem testar como transcrever seus próprios nomes, endereços e demais dados em katakana.

2º aula:

Desafio: A PARTE II foca no vocabulário e na semântica do léxico 外来語.

- Apresentar esquema simplificado das áreas do léxico da língua japonesa, especificando gairaigo.
- Jogo: Escrever o nome do país sobre o mapa projetado na lousa.
- Termos da medicina: muitos dos termos tem origem alemã. 犬いぬ イヌ
- Apresentar querela dos linguistas dos anos 90: como escrever nomes de animais, flores, frutas, etc.
- Termos mais conhecidos em política e indústria.
- Apresentar conceitos como 用語・ニュアンス・和製英語・複合言葉.

- Jogos: “Ache a palavra-chave” e “Jogo das três pistas”.
- Resultado dos jogos e finalização.

4. Bibliografia:

GOMES, Rose. Turma da Mônica: bandas e músicos que já passaram pelos quadrinhos. Cadê meu whiskey?, 10 de nov. de 2017. Disponível em: https://cademeuwhiskey.wordpress.com/2017/11/10/turma-da-monica-bandas-e-musicos-que-ja-passaram-pelos-quadrinhos/ . Acesso em: 14 de dez. de 2023.
ぺのっぺ.「ウ」ではなく「干」だった！カタカナのプロトタイプを見よ. Disponível em: < https://penoppe.com/archives/10525 >. Acesso em: 13 mar. 2024.
片仮名とは (カタカナとは) [単語記事] - ニコニコ大百科. Disponível em: < https://dic.nicovideo.jp/a/%E7%89%87%E4%BB%AE%E5%90%8D >. Acesso em: 13 mar. 2024.
どうして外来語はカタカナで表現していますか？ なぜ日本語(漢字や ひらがなの単語)に訳さないのですか？ 歴史的な経緯があれば、お聞きしたいです。 Disponível em: < https://tw.hinative.com/questions/18151134 >;. Acesso em: 13 mar. 2024.
歴史的カタカナ遣い？ - 60歳からの視覚能力. Disponível em: < https://blog.goo.ne.jp/urataqw/e/c9d893572276598a570c75b3c9318af0 >. Acesso em: 13 mar. 2024.
カキアゲ. カタカナの用法・効果的な使い方と歴史、表記の揺れについて. Disponível em: < https://jn1et.com/5katakana-usage/ >. Acesso em: 13 mar. 2024.
え？そんな昔からあったんだ！「あいうえお五十音図」意外と知らない歴史に迫る 和楽web 美の国ニッポンをもっと知る！. Disponível em: < https://intojapanwaraku.com/rock/culture-rock/146168/ >. Acesso em: 13 mar. 2024.
なぜ日本語には「ひらがな」と「カタカナ」があるのか？. Disponível em: < https://nlab.itmedia.co.jp/nl/articles/1903/19/news043.html >. Acesso em: 13 mar. 2024.
清水克信. 俺は騙されない！カタカナが漢字由来な訳がない！. Disponível em: < https://xn--9wzm2h.com/blog02/3168 >. Acesso em: 13 mar. 2024.
なぜ日本語は3種類もあるのか？ テンミッツTV. Disponível em: < https://10mtv.jp/pc/column/article.php?column_article_id=2854 >. Acesso em: 13 mar. 2024.